

Leeds Chinese Community Association

Chinese New Year Festival

Year of the Snake



利茲華人協會



成記集團有限公司 SING-KEE GROUPS LTD.

Tel: 01132-468838 / Tel & Fax: 01132-461818

無任歡迎
送貨上門
罐頭食品
唐山什貨
新鮮牛肉
凍肉排骨
大小凍蝦
本行專營

SING YING BUILDING

30-36 CROSS STAMFORD STREET

LEEDS. LS7 1BA.



名茶美點
壽筵喜酌
晚飯宵夜
歡迎惠顧

Oriental City

Chinese Restaurant
Fully Licensed, Air Conditioned

Tel: 0113 244 9797 / Fax: 0113 244 9828

Telephone bookings welcome

Open 7 Days a Week

11:30am - 11:00pm

Private Parties, Functions Cater for

Website: www.orientalcityrestaurant.com

ENGLAND & WALES HOLIDAYS: 1 JAN- New Year's Day, 10-APR- Good Friday, 13 APR- Easter Monday, 4 MAY- Early May Holiday,
25 MAY- Spring Holiday, 31 AUG- Summer Holiday, 25 DEC- Christmas Day, 28 DEC- Boxing Day

Contents 目錄

Greetings from the LCCA Chairman - Mr David Cheung 利茲華人協會主席 - 張光先生致詞	4
Greetings from Councillor Judith Elliott MBE	5
2013 Chinese Horoscopes 2013年 12 生肖運程	6 - 8
The Leeds - Hangzhou Partnership 利茲 - 杭州的夥伴關係	9
Voices of Asia 亞洲之聲	10
Chinese Dumplings Recipe 新年美食餃子的制作	11
2013 Leeds Chinese New Year Festival Workshops / Stalls / Tombola & Raffle Prizes 2013 利茲華人新年慶典 - 工作室 / 攤位 / 幸運大抽獎獎品明細	12
2013 Leeds Chinese New Year Festival - Programme 2013 利茲華人新年慶典 - 節目表	13
LCCA 2012 Event Highlights 利茲華人協會2012 活動剪影	14 - 15
LCCA Mission Statement 利茲華人協會的宗旨	16
LCCA Lion Dance Troupe 利茲華人協會醒獅團	16
LCCA Organisation Structure & Members 利茲華人協會組織結構及成員	17-18
LCCA Activities 利茲華人協會的活動	19
LCCA Elderly Luncheon Club 利茲華人協會長者午餐會	19
The Life - Mr Man Chiu Leung 梁文釗的一生	20
Chinese Lucky Words Search 中國吉祥詞搜索	21
Chinese Olympians Successful Training Camp in Leeds	22
Leeds Trinity University	23
World Unite Festival - Leeds University Union	24
LCCA Directors & Volunteer Event Makers 利茲華人協會董事及義工	25
2013 The Leeds Chinese New Year Festival Sponsors and Supporters 2013 利茲華人新年慶典贊助及支持者	26
Advertisements 廣告	27 - 28

華人中心亦可租給其他慈善團體和其他慈善機構用來作會議場地，展覽會和其他講座。

LCCA Centre can be rented as a suitable venue for meetings, exhibitions, talks and seminars by various statutory voluntary and charitable organisations. For enquiries: lcca@lcca-uk.org

歡迎大家聚集於利茲市政大廳，慶祝由利茲華人協會舉辦的中國新年活動。
今天，我們載歌載舞，迎來了一個嶄新的中國年：農曆蛇年。

今日的碩果是所有熱情參與籌備活動的朋友共同努力的成果。在此，利茲華人協會由衷地感謝他們。

同時，利茲華人協會向慷慨提供支持的志願者，商業機構，社會團體及個人致以誠摯的祝福和新春的問候。

值此新春佳節之際，祝愿每一位朋友，蛇年大吉，萬事如意。

GREETINGS FROM THE LCCA CHAIRMAN – MR DAVID CHEUNG

Today is the first day of the new Chinese New Year, I welcome and thank you for joining us at Leeds Town Hall to celebrate the arrival of the year of the Snake.

It would be very difficult to stage an event like this without the continued financial support of our sponsors and I thank them for their generosity during such challenging economic times. May I wish you all a new year filled with peace and prosperity.

I also deeply thank all our volunteers for their hard work and efforts towards making this festival so successful. I value our relationship with you and look forward to working with you again in the years to come.

Finally, I wish everyone a stunning, fantastic and healthy year of the Snake.

利茲華人協會主席張光致詞



易水興會計師事務所

英國執業會計師 (FCCA)

ASTER HOUSE
29 BARTHORPE CRESCENT
LEEDS LS17 5PE

TEL : 0113 2666638
FAX : 0113 2661160
Email: shyikco@yahoo.com

致誠提供以下服務：

- ☐ 各項生意、財務計劃
 - ☐ 會計及電腦賬目、簿記
 - ☐ 各種稅務問題與訴訟、調查等專業服務。
- (懂 普通話、廣東、客家及本地會話)

GREETINGS FROM COUNCILLOR JUDITH ELLIOTT MBE

I would like to wish the Leeds Chinese Community Association and all Chinese people living in Leeds a Happy and Healthy New Year.

The Chinese community have long made a significant contribution to our great City of Leeds. Leeds is a diverse, vibrant and inclusive city and the Chinese community has played a significant part in this development. The Olympic Games saw a number of Chinese competitors being based and training in Leeds which has more than ever helped to cement the relationship between our two nations. Long may our friendship and good relationship continue to prosper between us.

With every good wish.

Cllr.Judith Elliott MBE

TONG PALACE
CHINESE & VIETNAMESE RESTAURANT

粵 越 家
式 式 乡
點 小 風
心 食 味

120-122 VICAR LANE
LEEDS, LS2 7NL

TEL: 0113 2468088
FAX: 0113 2449688

OPENING HOURS
12PM - 11.30PM (Sun-Thur)
12PM - 12.00PM (Fri-Sun)
Open On All Bank Holidays

唐宮酒樓

2013 年十二生肖 Chinese Horoscope 2013

鼠 (1936,1948,1960,1972,1984,1996, 2008) RAT

具野心，進取誠實可靠及為人仗義疏財，但鮮能與朋友長期相處，知心者少與屬龍者和睦，屬馬者則不合。今年來你會氣勢如虹，有如日在中天，應好好把握時機。大展鴻圖，但要保持低調，以免好事多磨。

You are ambitious, yet honest. Prone to spend freely. Seldom to make lasting friendships. Most compatible with Dragons and Monkeys. Least compatible with Horses. This year you are going to be very smooth and successful. You should grasp the chance and keep the momentum going to further develop your career. Keep a low profile.

生 (1937,1949,1961,1973,1985,1997, 2009) OX

性格開朗和堅毅，能激勵他人，亦能自得其樂，是出色的父母親。與屬蛇及屬雞者匹配，與屬羊自討苦吃。2013年你運勢不太好，晦氣重重，工作進展將會枝折橫生，以致停滯不前，應盡量保持低調。

Bright, patient and inspiring to others. You can be happy by yourself. You make an outstanding parent. Marry a Snake or a Rooster. Sheep will bring trouble to you. This year you will be less fortunate, work is often obstructed by numerous cumbersome issues that make progress stagnant. Keep a low profile

虎 (1938,1950,1962,1974,1986,1998, 2010) TIGER

屬虎者為人積極，勇敢，率直和機靈。與屬馬及屬狗者相處愉快，屬猴者避之則吉。財運頗旺，可作多元化投資。橫財勿貪，以免因貪變貧。

Tigers are aggressive, courageous, candid but sensitive. Look for Horses and Dogs for happiness. Beware of the Monkeys. This year fortune goes well. You can invest in multiple projects. Do not be greedy after gaining a windfall.

兔 (1939,1951,1963,1975,1987,1999, 2011) RABBIT

衆生肖中最幸運的一個，才氣橫溢，表達清晰，較內向及酷愛和平。與屬羊和屬豬者能婚姻美滿。今年工作困阻重重，很多不如意之事將會接踵而來，應懂得變通求存，在逆境中衝出一條生路。

Luckiest of all signs, you are talented and also articulate. Affectionate, yet shy, you seek peace throughout your life. Marry a Sheep or a Boar. Your opposite is the Rooster. This year is full of obstacles ahead, unfortunate events will come one after another. You should try compromise to find a way out in times of adversity.

龍 (1928,1940,1952,1964,1976,1988, 2000, 2012) DRAGON

生性怪癖。一生際遇錯綜複雜，內心熾熱，精力無窮活力澎湃。與屬猴及屬鼠匹配，遲婚為佳，避免與屬狗者為伍。今年收入穩定，但必須小心檢查賬目，及時堵漏洞，減少不必要的損失。

You are eccentric and your life is complex. You have a very passionate nature and abundant health. Marry a Monkey or a Rat late in life. Avoid the Dogs. This year your income will be stable, pay attention to your bills. Loopholes should be remedied to avoid unnecessary loss.

蛇 (1929,1941, 1953,1965,1977,1989, 2001, 2013) SNAKE

天資聰敏，自負與驕傲，強力傾向追求外貌和體態美。屬豬者是仇敵，屬雞和屬牛者是福星。今年必須早著先鞭，捷足先登，才可確保有利可圖。否則，可能被人居上。

Wise and intense with a tendency towards physical beauty. Vain and high tempered. The Boar is your enemy. The Rooster and the Ox are your friends. This year you have to act fast to secure your fortune, otherwise others will take away your chances.

馬 (1930,1942, 1954,1966,1978,1990, 2002) HORSE

廣受異性歡迎及傾慕，喜聯群結隊，炫耀自誇，沒耐性。與屬虎及屬狗者如魚得水，早婚為佳，切忌與屬鼠者為伍。今年易擦出愛情火花，但始終不易找到情投意合的意中。

Popular and attractive to the opposite sex. You are often ostentatious and impatient. You need people. Marry a Tiger or a Dog early, but never a Rat. This year it will be easy to start a romantic relationship, but difficult to find true love.

羊 (1931, 1943, 1955,1967,1979,1991, 2003) SHEEP

舉止高雅，富創造力，膽小，作風低調，喜隱晦藏匿避，與屬豬及屬兔者非常合拍。忌與屬牛者為伍。今年工作上頗多衝突爭拗，應以和為貴，切勿觸犯上司，以退為進。

Elegant and creative, you are timid and prefer anonymity. You are most compatible with Boars and Rabbits but never an Ox. This year there will be many conflicts. Stay calm and harmonious. Do not offend your boss. You need to retreat in order to advance.

猴 (1932, 1944, 1956, 1968, 1980, 1992, 2004) MONKEY

非常聰明，才智過人，具影響力，但對人過份熱情，若結果沒預期般理想，則會失望和迷惘。屬虎者不利於你，屬龍及屬鼠者則吉利。工作進展事半功倍，有貴人指引，可脫穎而出，但要防範小人傷害。

You are very intelligent and are able to influence people. An enthusiastic achiever, you are easily discouraged and confused. Avoid Tigers. Seek a Dragon or a Rat. This year you will yield twice the result with half of the effort. You can out – perform everyone else as you will get unexpected help and guidance, but beware of backstabbers.

雞 (1933, 1945, 1957, 1969, 1981, 1993, 2005) ROOSTER

“心靈拓荒者”熱衷工作，全情投入。喜歡追求知識。本性怪癖自私。與屬兔者惹煩惱，與屬蛇及屬牛者則相處融洽。情路崎嶇不平，難與異性投緣，要真心溝通，消除隔膜。

A pioneer in spirit, you are devoted to work and you quest after knowledge. You are selfish and eccentric. Rabbits are trouble for you. Snakes and Oxen are your friends. A bumpy road ahead this year. It is hard for you to get along with the opposite sex. Sincere communication will eliminate misunderstandings.

狗 (1934, 1946, 1958, 1970, 1982, 1994, 2006) DOG

忠誠可靠，與人相處融洽，為人慷慨但固執，時會表現兒自私。與屬馬及屬虎者吉利，應小心屬龍者。在這一年，財源廣進，但不宜借貸，以免得不失，並必須戒除不必要的花費。

Loyal and honest you work well with others. Generous yet stubborn and often selfish. Horses and Tigers are your friends. Watch out for Dragons. Great fortune this year, stay away from borrowing money or you will get into trouble. Avoid unnecessary expense.

豬 (1935, 1947, 1959, 1971, 1983, 1995, 2007) PIG

品格高尚，誠懇有禮，結交朋友，多能一生交往，容易招惹桃花或婚外情等。與屬豬者相尅，與屬兔及屬羊者吉利。感情複雜易變，疑幻疑真而若有若無，必須小心加以維繫。

Noble and chivalrous. Your friends will be lifelong, yet you are prone to marital strife. Avoid other Boars. Marry a Rabbit or a Sheep. Relationships are complicated this year and change frequently. They have to be maintained carefully.